



SOCIETA' DANTE ALIGHIERI

Il mondo in italiano

Comité de Paris

CORSO DI TRADUZIONE

Tradurre è, da un punto di vista teorico, una sfida affascinante e complessa: in un mondo ideale, dovrebbe consentire ai lettori, qualunque sia la loro lingua, di provare le stesse emozioni di fronte a uno stesso testo. In pratica, tuttavia, la trasposizione da una lingua all'altra è inevitabilmente influenzata da sensibilità individuali diverse, che orientano la scelta di certi vocaboli e locuzioni rispetto ad altri, con la convinzione – o la speranza – di cogliere nel segno.

Il nostro corso di traduzione, rivolto a partecipanti con una conoscenza linguistica almeno di livello B1, non si propone di risolvere questo dilemma, ma di stimolare la riflessione sulle strutture dell'italiano e del francese, per scoprirne somiglianze e differenze, corrispondenze e discordanze, analogie e sfumature divergenti. L'obiettivo è imparare a motivare insieme la preferenza per una soluzione rispetto a un'altra.

Attraverso l'analisi di testi di vario genere – con un focus su articoli di stampa e contenuti pragmatici tratti da quotidiani, settimanali e siti web in lingua francese, senza tralasciare incursioni nel campo letterario – il corso diventa una vera e propria “palestra linguistica” per affinare sensibilità, precisione e creatività nella traduzione.

COURS DE TRADUCTION

La traduction est, d'un point de vue théorique, un exercice aussi fascinant que complexe : idéalement, elle devrait permettre aux lecteurs, quelle que soit leur langue, de ressentir les mêmes émotions face à un même texte. En réalité, toutefois, la transposition d'une langue à l'autre est inévitablement marquée par des sensibilités individuelles variées, qui influencent le choix de certains mots et expressions plutôt que d'autres, avec la conviction – ou l'espoir – de trouver la formulation juste.

Notre cours de traduction, destiné à des participants ayant une connaissance linguistique d'au moins niveau B1, n'ambitionne pas d'apporter une solution définitive à ce dilemme, mais d'encourager une réflexion approfondie sur les structures de l'italien et du français. Il s'agit d'explorer leurs analogies et différences, leurs correspondances et divergences, et de motiver collectivement la préférence pour une option plutôt qu'une autre.

À partir de textes de nature variée – en privilégiant les articles de presse et les contenus pragmatiques issus de journaux, magazines et sites web francophones, sans négliger des incursions dans le domaine littéraire – ce cours devient un véritable “laboratoire linguistique” pour affiner la finesse, la précision et la créativité en traduction.

Dante Alighieri - Comité de Paris

12 bis, rue Sédillot - 75007 Paris - Tél. : 01 47 05 16 26 - paris@ladante.fr - www.ladante.fr/paris
Association 1901 - Code APE 913 E - SIRET 34176962800015 - Enregistrement n° 11 75 41694 75